



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Yaakov, dont le nom unit le youd au talon, fait descendre la
Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus de tous les
mondes, jusqu'au niveau le plus bas : en élevant des « pierres »
inanimées — les lettres et la 'Hokhma de l'âme qui s'annule elle-
même — et en descendant à Charan pour en transformer
l'obscurité, il fait du niveau le plus bas lui-même une « maison
d'Elokim », au point que, dans l'avenir, même Havaya tel qu'Il
remplit les mondes ne semblera être qu'une dissimulation,
Elokim.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/2/

L'IDÉE CENTRALE

Yaakov, dont le nom unit le youd au talon, fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus de tous les mondes, jusqu'au niveau le plus bas : en élevant des « pierres » inanimées — les lettres et la 'Hokhma de l'âme qui s'annule elle-même — et en descendant à Charan pour en transformer l'obscurité, il fait du niveau le plus bas lui-même une « maison d'Elokim », au point que, dans l'avenir, même Havaya tel qu'Il remplit les mondes ne semblera être qu'une dissimulation, Elokim.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar pose deux questions au sujet du vœu de Yaakov : comment Havaya peut-il devenir « Elokim », et comment une pierre peut-elle devenir une « maison d'Elokim » ? Il répond en s'appuyant sur la figure de Yaakov, youd-akev, par qui les 370 lumières supérieures et la Lumière infinie au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes atteignent chaque âme juive. Les pierres que Yaakov a prises sont les lettres, inanimées en regard du sens qu'elles portent, de même que toute la création n'est qu'une lettre face à D.ieu. Parce qu'elles sont inanimées, elles peuvent être élevées au plus haut, jusqu'à la lumière qui entoure tous les mondes. Seul le youd, réceptacle de la 'Hokhma qui s'annule elle-même, possède ce pouvoir. Le pilier et l'huile décrivent des étapes supplémentaires : l'ascension vers les Treize Attributs de Miséricorde et la descente de la sagesse supérieure dans la Torah, qui doit être étudiée avec la crainte éprouvée au Sinaï. Yaakov descend à Charan — la « gorge » obstruée où les keli-pot puisent leur nourriture — afin de la transformer, de changer Charan en rina, chant, et de faire advenir le rire de Yitzchak. Dans l'avenir, lorsque le mal sera transformé, la Lumière infinie elle-même sera révélée ; la pierre élevée sera une demeure pour D.ieu, et chaque ascension sans fin passera par une « dîme », l'annulation de soi de Kéter.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Les questions et le nom de Yaakov | ¶1-2 |
| | Comment Havaya peut-il devenir Elokim, et une pierre, une maison d'Elokim ? Yaakov est « délivrances » : par lui descendent les 370 lumières et tous les flux divins. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La lumière au-dessus de l'enchaînement des mondes | ¶3 |
| | Les mondes vivent d'un rayon contracté ; par Yaakov, la Lumière infinie elle-même, au-dessus de tous les mondes, illumine chaque âme juive. | |

3 Les pierres sont des lettres

¶4-5

Les lettres abritent le sens comme les pierres abritent une personne, et sont inanimées en regard de lui ; toute la création n'est qu'une lettre face à D.ieu. Parce qu'elles sont inanimées, les lettres peuvent s'élever jusqu'à la lumière qui entoure tous les mondes, comme l'extrémité d'un cercle rejoint son commencement.

4 Le youd, le pilier et l'huile

¶6-9

Seul le youd, réceptacle de la 'Hokhma qui s'annule elle-même, est élevé ; le pilier marque une ascension supplémentaire vers les Treize Attributs de Miséricorde (youds et vavs). Une note explique pourquoi le vav est ici supérieur au youd, et l'huile désigne un flux provenant de l'intellect caché vers les lois de la Torah orale.

5 L'étude de la Torah avec la crainte du Sinaï

¶10-12

Le but est l'huile : la 'Hokhma supérieure descend dans la Torah, jusque dans ses lois portant sur les affaires du monde. Sachant cela, on étudie avec la crainte du Sinaï, car rien n'est caché devant la Lumière infinie.

6 De Be'er Sheva à Charan, et le rire de Yitzchak

¶13-16

Yaakov descend de la source des attributs qui s'annulent eux-mêmes à Charan, la gorge étranglée où le flux est bloqué, comme dans l'exil et dans l'étude égocentrique, afin de transformer cet endroit : Charan devient rina, et la joie de Yitzchak sera révélée avec Machia'h.

7 La paix et l'accomplissement du vœu

¶17-20

Le retour s'accomplit par la paix, qui unit les contraires. Dans l'avenir, la Lumière infinie elle-même sera révélée ; Havaya dans les mondes sera donc comme Elokim, et les lettres élevées deviendront une maison d'Elokim.

8 Les dîmes sans fin

¶21-22

Chaque ascension future requiert un reste du niveau précédent comme éveil d'en bas, la « dîme ». Une note entre parenthèses explique qu'il s'agit de Kéter, l'annulation de soi silencieuse entre les niveaux, doublée parce que Kéter possède deux partsoufim.

NOTIONS CLÉS

Yaakov en tant que youd-akev יעקב — יו"ד עקב

Le nom Yaakov se décompose en youd (le point le plus élevé) et akev (le talon) : il fait descendre jusqu'au niveau le plus bas la lumière qui se trouve au-dessus de tous les mondes.

Les 370 lumières ש"ע נהורין

Des lumières supérieures, suggérées par les lettres ש"ע de yeshuot, « délivrances », qui sont révélées par Yaakov.

Les lettres comme pierres אבנים הן אותיות

Selon le Sefer Yetzirah, les lettres sont des « pierres » : elles abritent le sens comme les pierres abritent une personne, et sont inanimées en regard de lui ; c'est précisément pour cette raison qu'elles peuvent être élevées au plus haut.

La 'Hokhma en tant que koach mah חכמה — כ"ח מ"ה

On lit 'Hokhma comme « la force du "quoi" » : le noyau de l'intellect et de l'âme qui s'efface, seul réceptacle dans lequel repose la Lumière infinie.

Les youds et les vavs יודיין ווייץ

Dans l'image kabbalistique des Treize Attributs de Miséricorde, le point d'origine de chaque cheveu est un youd, et le cheveu qui s'étend est un vav ; le maamar met en correspondance avec ces éléments la pierre de Yaakov « à sa tête » et « en tant que pilier ».

Charan et rina חרן — רנה

Charan, la « gorge desséchée » où le flux divin est bloqué et où les kelipot puisent leur nourriture, est transformé en rina, chant, lorsque le 'het s'ouvre pour devenir un hé.

Soumission et transformation אתכפיא ואתהפכא

Soumettre la sitra a'hra, puis transformer son obscurité en lumière ; cela fait advenir le « rire » de Yitzchak et constitue le but de la descente.

Havaya et Elokim הוי' ואלקים

Havaya est la lumière intérieure qui donne la vie ; Elokim est la dissimulation qui la protège. Dans l'avenir, même Havaya tel qu'Il remplit les mondes ne sera que « Elokim » en regard de la Lumière infinie révélée.

La dîme en tant que Kéter מעשר — כתר

Le reste de chaque niveau qui déclenche l'ascension suivante ; il s'agit de Kéter, le dixième des dix Séfirot, dont l'annulation de soi silencieuse permet à un monde de s'élever vers celui qui le surpasse.

SECTION 1 • 11-2

Les questions et le nom de Yaakov

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre indique que le maamar constitue une explication complémentaire du discours qui le précède dans Torah Ohr, sur la paracha Vayetse. Il reprend les mêmes versets concernant le voyage de Yaakov et la pierre qu'il érigea, et les approfondit.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים.³ להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

« Et Havaya sera pour moi Elokim, et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera une maison d'Elokim. » [Il faut] comprendre le sens de cette prière et de cette requête : que Havaya soit au niveau d'Elokim, et que la pierre soit au niveau d'une maison d'Elokim.

Le vœu de Yaakov à Beit El se lit simplement : « Havaya sera mon D.ieu. » Le maamar y voit une demande : que le Nom Havaya, D.ieu dans Sa transcendance par rapport au monde, se révèle au niveau d'Elokim, D.ieu présent dans la nature ; et que la pierre dressée par Yaakov devienne une demeure pour D.ieu. Ces deux aspects du verset demandent une explication.

וכדי להבין⁴ איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נקי בשם בית אלקים.

Et, pour comprendre comment la pierre pourrait atteindre un niveau si élevé qu'elle devienne un fondement et une demeure où repose la sainteté suprême, au point que le Nom du Ciel repose sur elle et qu'elle soit appelée « maison d'Elokim »,

La seconde question est la suivante : une pierre est la matière la plus basse et la plus dépourvue de vie. Comment pourrait-elle devenir un lieu où repose la sainteté suprême, au point d'être appelée du Nom de D.ieu, « maison d'Elokim » ?

הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב⁵ כו' והענין דכתיב צוה ישועות יעקב⁶ בחי' יעקב נקרא ישועות

il nous faut comprendre le sens de toute la paracha : « Yaakov sortit... », etc. Voici ce qu'il en est : il est écrit : « Ordonne les délivrances de Yaakov. » Le niveau de Yaakov est appelé « délivrances » (yeshouot).

Pour répondre, l'Admour Hazaken se tourne vers toute la paracha, à commencer par « Yaakov sortit ». Il introduit un verset des Tehillim : « Ordonne les délivrances de Yaakov », qui associe le nom Yaakov au mot yeshouot, « délivrances ».

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר ש"ע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע נהורין⁷ עילאין

Voici l'explication du mot yeshouot : la racine du mot est ש"ע [dont la valeur numérique est 370], les autres lettres étant des ajouts au mot. Cela signifie que, par le niveau de Yaakov, sont révélées les 370 lumières suprêmes (shin-ayin nehorin ila'in).

Le mot ישועות est lu comme étant formé d'une racine, ש"ע, à laquelle s'ajoutent d'autres lettres. ש"ע a pour valeur numérique 370 et rappelle l'enseignement kabbalistique sur les 370 lumières suprêmes. Ainsi, « les délivrances de Yaakov » signifie que Yaakov est le canal par lequel ces lumières sublimes se révèlent.

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל⁸ שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

De plus, ש"ע vient de l'expression « Et D.ieu se tourna vers Hevel », où le mot signifie « se tourner vers ». Autrement dit, tous les mouvements et les effusions suprêmes se tournent vers le bas et se déversent par le niveau de Yaakov, youd-akev (un youd [et] un talon).

Une seconde lecture de ש"ע : dans « Et D.ieu se tourna vers Hevel et son offrande », les mêmes lettres expriment le fait de se tourner vers, de prêter attention. Tous les « mouvements » de D.ieu vers le monde, tous Ses flux de lumière vers le bas, passent par Yaakov. Le nom Yaakov se décompose en youd, sa première lettre, et akev, « talon » : le youd, le point le plus élevé, descend jusqu'au talon, la partie la plus basse.

SECTION 2 • 13

La lumière au-dessus de l'enchaînement des mondes

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

Le sens de ces lumières et de ces effusions est la révélation des illuminations et des effusions provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, qui est bien, comme son nom l'indique : sans fin, etc.

Les « lumières » et les « effusions » sont des révélations de la Lumière infinie elle-même. Son nom, Ein Sof, « sans fin », décrit exactement ce qu'elle est : sans limites.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

Elle n'appartient nullement à la catégorie des mondes ; « tout est véritablement considéré comme rien devant Lui », « aucune pensée ne peut Le saisir » et rien ne peut Lui être comparé, etc.

La Lumière infinie n'appartient nullement à la catégorie des mondes. Comparé à elle, tout est comme rien ; aucune pensée ne peut la saisir et rien ne peut lui être comparé.

כי מלכותך מלכות כ"ע⁹ והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין להוות'

Car « Ton règne est un règne sur tous les mondes », et « Sa gloire » et Son rayonnement « sont sur la terre et le ciel », etc. : il ne s'agit que d'un rayonnement et d'une illumination, qui se revêt et se répand dans les mondes pour les faire exister

Ce qui remplit les mondes n'est qu'un rayon de la lumière de D.ieu. Le « règne » de D.ieu, Sa relation aux mondes en tant que Roi, est appelé une simple « gloire » et un « rayonnement » sur la terre et le ciel : une lueur, et non la source elle-même. L'Admour Hazaken ajoute le mot « rayonnement » au verset afin de souligner ce point.

ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

et leur donner la vie, afin qu'ils vivent et subsistent, du néant à l'existence, par la dissimulation et le voilement de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, pour que les mondes ne soient pas annulés et ne retournent pas au néant absolu, comme ils l'étaient [auparavant] ;

Ce rayon donne la vie aux mondes et les fait exister à partir du néant. Il doit se manifester de façon voilée : si la Lumière infinie elle-même se révélait, les mondes seraient annulés et retourneraient au néant, comme avant la Création.

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

c'est-à-dire au moyen de plusieurs contractions et de différents revêtements, dans la descente des niveaux, selon la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Mais la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire, est élevée et sublime, etc., et se tient très, très au-dessus du niveau de l'hichtalchelout.

Le voilement s'opère par de nombreuses contractions (tsimtsoumim) et par des enveloppes, niveau après niveau, au long de l'enchaînement des mondes. La Lumière infinie telle qu'elle est en elle-même demeure élevée, très au-dessus de tout cet enchaînement.

ועיי בחיי יעקב יו"ד עקב¹⁰ נמשך א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל אי מישאל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.¹¹

Et, par le niveau de Yaakov, youd-akev, la Lumière infinie, béni soit-Il, qui dépasse le niveau de l'hichtalchelout, est attirée vers le bas, afin qu'elle éclaire ici-bas et se révèle à l'âme divine de chaque Juif, de sorte que la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, se révèle sur son âme.

Voici le rôle propre de Yaakov : par lui, la lumière qui transcende l'enchaînement des mondes est attirée vers le bas et éclaire ouvertement l'âme divine de chaque Juif. Yaakov est ainsi youd-akev : le plus haut atteint le plus bas.

SECTION 3 • ¶4-5

Les pierres sont des lettres

4 והיינו עיי שלקח מאבני המקום וישם¹² מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י שני אבנים¹³ בונות שתי בתים.

Cela s'accomplit par le fait qu'il prit « des pierres du lieu et les plaça à sa tête ». Les pierres sont des lettres, comme il est dit dans Sefer Yetzirah : « Deux pierres bâtissent deux maisons. »

Yaakov attire la lumière transcendante en prenant « des pierres du lieu » et en les plaçant à sa tête. Selon Sefer Yetzirah, qui appelle les lettres des « pierres » — deux lettres produisent deux combinaisons, « deux pierres bâtissent deux maisons » — les pierres sont des lettres.

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו'

La raison pour laquelle les lettres sont appelées « pierres » est que, de même qu'un certain nombre de pierres permet de bâtir une maison où une personne peut habiter, etc.,

La première raison pour laquelle les lettres sont appelées des pierres est que les pierres sont assemblées pour bâtir une maison où une personne peut vivre.

כך ע"י כמה צירופי אותיות נעש"י תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

de même, plusieurs combinaisons de lettres forment des mots, et plusieurs combinaisons de mots forment un sujet complet, à travers lequel une certaine idée et une certaine compréhension sont saisies et appréhendées.

De même, les lettres sont combinées en mots, et les mots en un passage complet ; grâce à ce passage, une idée peut être comprise.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית¹⁴ ע"י צירופי אבנים ועוד טעם אחר¹⁵ כי

L'intellect repose et se revêt dans ces lettres, comme « la beauté d'un homme, pour habiter une maison », grâce aux assemblages de pierres. Il y a encore une autre raison :

L'idée « habite » dans les lettres comme une personne habite une maison construite de pierres. L'Admour Hazaken emprunte à Yechayahou l'expression « la beauté d'un homme, pour habiter une maison ». Il donne ensuite une seconde raison.

כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

de même que les pierres sont inanimées et n'ont aucune comparaison ni aucun rapport avec la personne qui habite la maison construite avec ces pierres, de même les lettres sont au niveau de l'inanimé par rapport à l'intellect qui repose en elles et s'y revêt ; elles n'ont aucune comparaison ni aucun rapport avec lui.

Les pierres sont sans vie et n'ont rien de commun avec la personne vivante qui habite parmi elles. De même, les lettres sont, pour ainsi dire, sans vie par rapport à l'idée qu'elles portent ; elles ne peuvent lui être comparées.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר) ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי¹⁶ שכל¹⁷

Elles sont donc annulées par rapport à l'intellect. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Berechit, dans le discours commençant par « Comprendre, avec une explication supplémentaire de la notion de "Il forma" ».) C'est pourquoi Il est appelé « Havaya Tsevaot » [Havaya des armées] : « Il est un signe (ot) parmi Ses armées », car toutes

Les lettres n'étant rien à côté de l'idée, elles lui sont entièrement subordonnées. La parenthèse renvoie le lecteur à un maamar de la paracha Berechit sur « Il forma ». Cela explique le Nom « Havaya Tsevaot » : l'expression talmudique « Il est un signe (ot) parmi Ses armées » est comprise en donnant à ot le sens de « lettre ».

העולמות והברואי' נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.
les mondes et les créatures sont apparus à partir des lettres des Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc.

Tous les mondes et toutes les créatures sont apparus à partir des lettres des Dix Paroles de la Création, telles que « Que la lumière soit ». Ainsi, toute créature est, à sa racine, formée des lettres de la parole de D.ieu.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורכוא רבבן¹⁸ ולגדודיו אין מספר¹⁹ הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו'

Et toutes les armées des cieux supérieurs, « mille milliers et dix mille myriades », et « Ses légions sont innombrables », sont annulées par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, comme les lettres, qui sont au niveau de l'inanimé, sont annulées par rapport à l'intellect. Car elles sont limitées, [sur une distance de] cinq cents ans, etc.,

Même les armées célestes innombrables, décrites dans Daniel par des milliers de milliers et des myriades de myriades, sont annulées devant la Lumière infinie, comme les lettres ne sont rien à côté de l'idée. Elles sont finies et limitées jusque dans leurs dimensions, à l'image des « cinq cents ans » qui décrivent les distances entre les cieux.

ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית' וכנודע ענין הערך במספר²⁰ שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

et elles sont créées et renouvelées, du néant à l'existence ; elles ne peuvent donc être comparées à Lui, béni soit-Il. Comme on le sait, s'agissant d'une comparaison numérique, le nombre un, par rapport à mille milliers, etc., présente encore une certaine proportion et un certain rapport ;

Puisqu'elles sont finies et créées à partir du néant, rien ne peut être comparé à D.ieu. L'exemple numérique rend cela plus clair : même si l'on compare un à des millions, il reste une fraction de cette quantité, et il existe donc un certain rapport.

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

mais il n'en va pas ainsi à Son égard, béni soit-Il, car Il est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : il n'existe absolument aucune comparaison. C'est pourquoi il est dit : « Il est un ot parmi Ses armées », car toutes les armées ne sont qu'une seule lettre (ot) par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il.

Mais entre toute chose finie et l'Infini, il n'existe aucune proportion. C'est pourquoi les Sages disent : « Il est un ot parmi Ses armées » : toutes les armées réunies ne sont pas davantage qu'une seule lettre devant la Lumière infinie.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו²¹ שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלי דהיינו לבחי' סוכ"ע

Or, au sujet des « pierres du lieu », qui sont au niveau des lettres, il est écrit : « Il les plaça à sa tête » : il les éleva et les fit monter très, très au-dessus du niveau de l'hichtalchelout, c'est-à-dire au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

« Il les plaça à sa tête » signifie que Yaakov éleva les lettres, le niveau le plus bas, très au-dessus de tout l'enchaînement des mondes, jusqu'à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), laquelle transcende tous les niveaux.

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.²²

Puisque les lettres sont au niveau de l'inanimé, elles ont précisément le pouvoir et la capacité de s'élever très, très haut ; car, comme on le sait, « leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin ». Sovev kol almin est comparable à un cercle, où le bas devient le haut. Comme il est écrit : « Et sous eux sont les bras du monde. »

C'est précisément parce que les lettres sont « sans vie » et dépourvues de conscience de soi qu'elles peuvent s'élever au plus haut. Sefer Yetzirah enseigne que la fin est liée au commencement, et la lumière enveloppante est comme un cercle, dont le point le plus bas est aussi proche de la source que le point le plus élevé. Le verset « et sous eux sont les bras du monde » se comprend de la même façon : les « bras » éternels atteignent précisément ce qui est le plus bas.

SECTION 4 • ¶6-9

Le youd, le pilier et l'huile

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום²³ ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה

Or, il est écrit : « Il prit des pierres du lieu », et non « toutes les pierres », car toutes les lettres ne possèdent pas ce pouvoir,

Le verset dit que Yaakov prit « des pierres », certaines, et non toutes. L'Admour Hazaken y voit une allusion au fait que toutes les lettres ne peuvent pas être élevées au niveau suprême.

אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה וחכמה הוא כח מ"ה בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה²⁴ כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

mais seulement la lettre youd, qui est un réceptacle pour 'Hokhma (sagesse) ; et 'Hokhma est koach mah, la force du « quoi », le niveau du bitoul. C'est pourquoi la Lumière infinie, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), y repose et s'y révèle, car « Havaya, avec 'Hokhma », etc. La Lumière infinie, béni soit-Il, ne repose et ne se révèle qu'en celui qui est annulé, etc.

Seul le youd en est capable. Le youd, la plus petite lettre, simple point, est le « réceptacle » de 'Hokhma ; et 'Hokhma se comprend comme koach mah, « la force du quoi », une intelligence qui se considère comme rien. La Lumière infinie ne repose que là où il y a un tel bitoul, comme le suggère le verset « Havaya fonda la terre par 'Hokhma ».

וזוהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש²⁵ ע"פ מאמר הרע"מ פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה²⁶ וכתרגומו ושוי יתה קמא²⁷ שהוא

C'est là « la pierre qu'il avait placée à sa tête ». (Voir également ce qui est écrit à propos de l'enseignement du Ra'aya Mehemna, dans la paracha Ki Tissa, sur « une pierre pour peser : c'est le youd ».) Puis, « il la dressa en stèle » ; le Targoum traduit : « il la plaça debout », c'est-à-dire

Ainsi, « la pierre qu'il avait placée à sa tête » est le youd, comme l'enseigne le Ra'aya Mehemna : « une pierre pour peser : c'est le youd ». Ensuite, Yaakov dressa la pierre en stèle ; le Targoum Onkelos traduit cette expression par « il la plaça debout ».

כמ"ש קמה אלמתיגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה²⁸

comme il est écrit : « Ma gerbe se leva et se tint debout. » Autrement dit, alors que la pierre était couchée en bas, sur le sol, il la dressa ensuite et l'éleva encore, du bas vers le haut.

On retrouve le même terme dans le rêve de Yossef : « Ma gerbe se leva et se tint debout. » La pierre était d'abord couchée sur le sol, puis elle fut redressée : une élévation supplémentaire du bas vers le haut.

והיינו עליי אחר עליי לבחי ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי יודיין ווייין^{29,30} כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי יי והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי וי

Il s'agit d'une élévation après l'autre, jusqu'au niveau et aux sources des treize attributs suprêmes de miséricorde, qui sont au niveau des youdim et des vavim. En effet, l'endroit où le cheveu puise sa vitalité, son follicule, est au niveau du youd ; le cheveu lui-même, qui est une effusion, est au niveau du vav.

Cette seconde élévation atteint la source des Treize Attributs de Miséricorde. Dans la Kabbale, ceux-ci sont représentés par les treize arrangements (tikounim) de la barbe suprême ; chaque cheveu comporte deux éléments : le follicule, point contracté où il puise sa vitalité, qui est un youd, et le cheveu lui-même, ligne qui transporte le flux vers le bas, qui est un vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי יוד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי וא"ו וכל בחי הללו הם בחי העלאה ממטה למעלה

C'est là le sens de « il les plaça à sa tête [...] il la dressa en stèle » : au début, lorsqu'il la plaça à sa tête, elle est au niveau du youd ; ensuite, devenue une stèle, elle est au niveau du vav. Tous ces niveaux correspondent à une élévation du bas vers le haut.

Les deux étapes du verset correspondent donc à ces deux lettres : la pierre placée à sa tête est le youd, et la pierre dressée en stèle est le vav. Ces deux étapes sont des élévations du bas vers le haut.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי נברא ומחודש מאין ליש בבחי אותיו כו

Il s'agit de l'élévation de la 'Hokhma de l'âme vers la Lumière infinie, béni soit-Il, qui y repose et s'y révèle ; car l'âme est un être créé et renouvelé à partir du néant, au niveau des lettres, etc.

Chez l'être humain, cela correspond à l'élévation de la 'Hokhma de l'âme vers la Lumière infinie qui repose en elle. L'âme elle-même est un être créé, formé « à partir du néant » par les lettres divines, d'où la comparaison avec les pierres.

וצריך להעלות ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישב אל³¹ ה' וירחמהו מבחי י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי חכמה דוקא כ"ח מ"ה³²:

Il faut l'élever du bas vers le haut, jusqu'à la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes : « Qu'il retourne vers D.ieu, et Il lui fera miséricorde », au niveau des treize attributs de miséricorde. Cette élévation s'opère précisément par le niveau de 'Hokhma, koach mah.

L'âme doit être élevée jusqu'à la lumière enveloppante, comme le dit Yechayahou : « Qu'il retourne vers D.ieu, et Il lui fera miséricorde » : une miséricorde issue du niveau des Treize Attributs. Cette ascension passe précisément par 'Hokhma, koach mah, le cœur de l'âme, qui s'efface.

7 הגה"ה

Note en marge.

Une note en marge (hagaha) suit : elle est séparée du texte principal et répond à une difficulté soulevée par ce qui vient d'être dit.

8 לכאורה אינו מובן כי היודיין שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' 33 ו'.

À première vue, cela n'est pas compréhensible, car les youd des tikounim (agencements) de la barbe sont plus élevés que les vav, comme indiqué plus haut : l'endroit d'où le cheveu reçoit sa nourriture, ainsi que son follicule, relève du niveau du youd, c'est-à-dire l'endroit où il reçoit sa nourriture de la Mo'ha Stima'a (l'Intellect caché), qui est infiniment plus élevé et plus sublime que les cheveux eux-mêmes, lesquels relèvent du niveau du vav.

La difficulté est la suivante : dans les tikounim de la barbe, le youd — le follicule par lequel le cheveu reçoit sa nourriture de la Mo'ha Stima'a, l'« intellect caché » du niveau le plus élevé — est bien supérieur au vav, le cheveu qui en sort. Le passage du youd au vav devrait donc être une descente, et non une nouvelle élévation.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתר.

Or, le niveau de « il l'érigea en monument » implique une élévation après une autre, au-dessus du niveau de « à sa tête », qui est le niveau du youd. Voilà donc deux [affirmations] contradictoires.

Pourtant, l'ordre apparent du verset fait du monument — le vav — une élévation au-delà de « à sa tête », le youd. Les deux affirmations semblent se contredire.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא 34 שבחי' השערות דת"ד שהן ווי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע.

Mais l'explication est la suivante : « à sa tête » est le niveau de la 'Hokhma d'Atsilout ; ensuite, « il l'érigea en monument », lorsqu'elle devient le niveau du vav, correspond au niveau d'Abba, qui reçoit sa nourriture du Mazla. En effet, le niveau des cheveux des tikounim de la barbe, qui sont des vav, est supérieur au youd de la 'Hokhma Ila'a (la 'Hokhma supérieure).

La réponse est que les deux lettres appartiennent à des niveaux différents. Le youd de « à sa tête » est la 'Hokhma d'Atsilout, tandis que le vav du monument est Abba ('Hokhma) en tant qu'il reçoit sa nourriture du Mazla, l'un des tikounim de la barbe. Ces cheveux, bien qu'ils ne soient que des vav, se situent à un niveau supérieur au youd de la 'Hokhma supérieure ; le vav du niveau supérieur dépasse donc le youd du niveau inférieur.

אח"כ ויצק שמן על ראשה³⁵ היינו המשכה ממו"ס ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ ששרשן מנימין דמו"ס וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך³⁶ כו' :

Ensuite, « et il versa de l'huile sur son sommet » : cela désigne un flux provenant de la Mo'ha Stima'a elle-même vers les mazalot, etc. C'est de là même que la révélation est ensuite attirée vers le bas, dans les lois de la Torah orale, dont la racine se trouve dans les mèches de la Mo'ha Stima'a. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Exalte-la, et elle t'élèvera », etc.

L'huile que Yaakov versa sur le sommet du monument représente un flux de la Mo'ha Stima'a elle-même vers les mazalot. De là, il descend dans les lois de la Torah orale, qui ont leur racine dans les mèches de l'intellect caché ; d'où la parole : « Exalte-la » — la Torah — « et elle t'élèvera ».

SECTION 5 • ¶10-12

L'étude de la Torah avec la crainte du Sinai

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב

Cependant, ce n'est pas là le but ultime ; [le but est] plutôt qu'ensuite, « il versa de l'huile sur son sommet ». L'huile désigne l'attraction de la 'Hokhma Ila'a (la 'Hokhma supérieure), c'est-à-dire la Torah et Sa volonté, béni soit-Il, lesquelles sont attirées par le niveau de Yaakov, youd-akev,

Revenons au texte principal : élever la pierre n'est pas le but. Le but est l'huile, c'est-à-dire l'attraction de la 'Hokhma supérieure, qui est la Torah et la volonté de D.ieu. Celle-ci descend par l'intermédiaire de Yaakov, youd-akev, qui fait parvenir ce qui est le plus élevé jusqu'au niveau le plus bas.

כמ"ש ויקם עדות ביעקב³⁷ ותורה שם בישראל להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו'

comme il est écrit : « Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël » ; afin que, dans l'étude de la Torah ici-bas, portant sur des sujets matériels — [par exemple] « celui qui échange une vache contre un âne », etc. —,

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël » : la Torah fut donnée par l'intermédiaire de Yaakov. Son but est que, même lorsqu'on étudie des lois portant sur des sujets matériels, comme le cas de celui qui échange une vache contre un âne, on y découvre la sagesse de D.ieu.

גילוי המשכת חכמה עילאה³⁸ שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש³⁹ עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

se révèle l'attraction de la 'Hokhma Ila'a ; car tous les détails des lois, qui sont devenus distincts les uns des autres, ont « leurs fondements dans les montagnes de sainteté » d'en haut, dans la 'Hokhma Ila'a, car c'est ainsi que Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, l'ont déterminé.

Chaque loi détaillée, bien qu'elle semble être un sujet de ce monde à part entière, a sa racine dans la 'Hokhma supérieure, « les montagnes de sainteté ». Chaque décision correspond à ce qu'ont déterminé la sagesse et la volonté de D.ieu.

11 ואי לזאת יהי עסק התורה ג"כ עדי"ז להמשיך חכמה עילאי בנפשו ועי"ז נעשה אתכפייא סט"א ואתהפכא כו'.

C'est pourquoi l'étude de la Torah doit elle aussi se faire de cette manière : attirer la 'Hokhma Ila'a dans son âme. Par cela, la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise (itkafya) et transformée (it'hapcha), etc.

L'étude de la Torah doit donc être menée avec cette conscience : attirer la sagesse supérieure de D.ieu dans sa propre âme. C'est ainsi que la sitra a'hra (itkafya) est soumise, et même transformée (it'hapcha).

ולכן ארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « De même que là-bas, dans la crainte et la révérence, ainsi ici, dans la crainte », etc. : la crainte et l'effroi doivent saisir l'homme lorsqu'il s'occupe de la Torah, comme au moment où elle fut reçue au mont Sinaï.

C'est pourquoi les Sages ont enseigné que, de même que la Torah fut reçue au Sinaï dans la crainte et la révérence, elle doit être étudiée dans la crainte et la révérence. Celui qui étudie doit ressentir le même effroi qu'Israël lors de la réception de la Torah.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות⁴⁰ ואת הלפידים⁴¹ וכו' פנים בפנים⁴² דבר ה' עמכם כו'.

Or, là-bas, au mont Sinaï, « tout le peuple vit les sons et les flammes », etc. ; « face à face, D.ieu vous parla », etc.

Au Sinaï, la crainte s'imposait d'elle-même : le peuple vit le tonnerre et les flammes, et D.ieu lui parla « face à face ».

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה ושם שורה ומתגלה אור

Mais comment chacun peut-il attirer sur lui cette crainte à tout moment ? C'est seulement lorsqu'il prend à cœur que la Torah qu'il étudie est l'attraction de la 'Hokhma Ila'a, et que la Lumière infinie,

Comment chacun peut-il ressentir cette crainte chaque jour, sans le tonnerre ni les éclairs ? En prenant à cœur que la Torah qu'il étudie est la sagesse même de D.ieu, attirée ici-bas, et que la Lumière infinie y réside.

א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה⁴³ מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כ"י הכל שוה.

béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et devant qui « l'obscurité est comme la lumière », réside et se révèle en elle ; pour Lui, le haut et le bas, le spirituel et le matériel sont égaux. Si tel est le cas, il n'y a ici aucune dissimulation de la Face. C'est pourquoi « de même que là-bas », etc. : tout est égal.

Cette lumière se situe au-dessus de tout l'enchaînement des mondes, et pour elle, « l'obscurité est comme la lumière » : le haut et le bas, le spirituel et le matériel, sont identiques. Il n'y a donc aucune dissimulation dans l'étude de la Torah : D.ieu y est présent comme au Sinaï, et la crainte du Sinaï s'applique également aujourd'hui.

SECTION 6 • ¶13-16

De Be'er Sheva à Charan, et le rire de Yitzchak

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום⁴⁴ להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Or, [il faut] comprendre le but de la descente de Yaakov, youd-akev : que les 370 lumières se révèlent ici-bas, qu'il prenne « des pierres du lieu » pour les élever, puis fasse descendre le niveau de l'huile, qui est celui de la 'Hokhma supérieure, d'en haut vers le bas.

Le maamar demande à présent pourquoi Yaakov devait descendre : pour révéler ici-bas les 370 lumières, élever les « pierres », puis faire descendre l'« huile » de la 'Hokhma supérieure.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע.⁴⁵ באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות⁴⁶ עליונות לך ה' הגדולה והגבורה⁴⁷ כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

Cette descente est ce que signifie : « Yaakov sortit de Beer Chéva. » Beer, le puits, est la source et la fontaine jaillissante des sept attributs supérieurs — « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance », etc. — qui sont le niveau de « À Toi », celui de l'annulation de soi (bitoul).

La descente est le départ de Yaakov de Beer Chéva, compris comme « le puits des sept » : la source des sept attributs émotionnels supérieurs, énumérés dans « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance ». Puisqu'ils sont tous « à Toi », ils sont entièrement voués à D.ieu, dans un état de bitoul.

וילך חרנה חר"ן (ע"ה)⁴⁸ בגימ' גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו⁴⁹ בלי עכוב ובלי מונע
« Il alla vers 'Haran. » 'Haran (חר"ן), avec le kollel, a la même valeur numérique que garon (גרו"ן, la gorge). Mais le niveau de garon désigne le moment où la voix sort normalement, sans entrave ni obstacle ;

Il alla vers 'Haran. Les lettres de 'Haran (חר"ן), en comptant le mot lui-même pour un, ont la valeur numérique de garon (גרו"ן), « la gorge ». C'est par la gorge que la voix passe librement, sans obstruction.

אבל חר"ן אותיות נחר⁵⁰ היינו מ"ש יגעתי בקראי⁵¹ נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש⁵² כי הקול כלול אש רוח ומים.

tandis que 'Haran est formé des lettres de ni'har, comme il est écrit : « Je suis las de crier, ma gorge est desséchée (ni'har). » Cela se produit lorsque l'élément du feu y prédomine, car la voix est composée de feu, d'air et d'eau.

Mais 'Haran est aussi formé des lettres de ni'har, « desséchée », comme dans « ma gorge est desséchée ». Cela désigne la gorge lorsque l'élément du feu l'envahit ; la voix est composée de trois éléments : feu, air et eau.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

L'air est l'expansion essentielle du souffle du cœur ; l'eau est l'humidité du poumon ; et le feu divise la voix, créant les pauses qui la répartissent entre les cinq points d'articulation de la bouche, les organes de la parole.

L'air est le souffle qui monte du cœur, l'eau l'humidité des poumons, et le feu découpe la voix en sons distincts, les cinq groupes de lettres formés par les organes de la parole.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול⁵³ עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

Lorsque l'élément du feu prédomine excessivement, il interrompt la voix, qui ne peut alors plus sortir de façon continue et normale.

À dose modérée, le feu divise la voix en lettres ; en excès, il l'étouffe entièrement, de sorte qu'elle ne peut plus s'écouler normalement et sans interruption.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור אי"ס ב"ה שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא

Tel est le niveau de 'Haran : il désigne ce qui interrompt la voix, c'est-à-dire le flux de force vitale et de lumière de l'Infini, béni soit-Il, de sorte que ce flux ne se déroule plus normalement, uniquement dans la sainteté,

'Haran est cet étouffement de la voix. Sur le plan spirituel, la « voix » est le flux de force vitale et de lumière émanant de l'Infini vers les mondes ; à 'Haran, ce flux ne suit plus son canal propre, exclusivement dans la sainteté.

אלא שיש גם לקליפות וס"א יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה⁵⁴ שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות

mais que les kelipot et la sitra a'hra ont elles aussi une prise et tirent leur subsistance de ce flux. On parle alors du niveau de « Je suis muet, dans le silence » : la voix et le flux s'interrompent, et il se forme un état de séparation. Ce niveau se manifeste aussi bien dans la conduite des mondes,

Au contraire, les kelipot et la sitra a'hra, les forces qui s'opposent à la sainteté, en tirent leur subsistance. C'est l'état décrit par « Je suis muet, dans le silence » : le flux est coupé et ce qui subsiste se ressent comme séparé de D.ieu. Cela se manifeste sur deux plans, d'abord dans la conduite des mondes.

שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד

où il se traduit par l'exil d'Israël et son assujettissement en Égypte et à Babylone, en raison de l'intensité du feu et de la rigueur du jugement ; il se manifeste aussi dans chaque âme juive, dans le service de D.ieu, lorsque son étude de la Torah se fait dans un état de séparation

Dans la conduite des mondes, cela apparaît dans l'exil du peuple juif et son assujettissement en Égypte et à Babylone, que le maamar attribue à un excès de feu, c'est-à-dire à une rigueur du jugement. Cela apparaît également chez chaque Juif, lorsque son étude de la Torah est menée avec un sentiment de soi, séparément de D.ieu.

ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.⁵⁵

et non dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie, béni soit-Il, qui permettrait à Sa sagesse de se révéler, etc. Cela vient de l'intensité du feu et de la chaleur provenant de son corps et de son âme animale, auxquels il se laisse entraîner.

Une telle étude manque de l'annulation de soi qui permettrait à la sagesse de D.ieu de s'y révéler. La cause est à nouveau le « feu » : l'ardeur et la passion du corps et de l'âme animale, auxquelles la personne se laisse entraîner.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.⁵⁶

Or, le but de cette descente du niveau de Yaakov, « d'un sommet élevé », de Beer Chéva, source des attributs supérieurs qui sont annulés devant Lui, béni soit-Il (« À Toi, D.ieu, la grandeur », etc.), « dans un puits profond », le lieu de 'Haran, qui interrompt et retient la voix du flux, le faisant devenir un état de séparation,

Pourtant, la descente de Yaakov avait un but. Il alla « d'un sommet élevé dans un puits profond » : de Beer Chéva, source des attributs supérieurs qui sont tous « à Toi », jusqu'à 'Haran, où le flux est bloqué et où règne la séparation.

הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה^{57,58} שמחמץ נעשה מצה.

est de permettre la soumission (itkafya) puis la transformation (ithap'ha). Alors 'Haran devient rina, un chant joyeux, car le 'het s'ouvre et devient un hé. Comme il est dit dans le Zohar, à propos du verset « Réprimande la bête des roseaux », que du 'hamets (חמץ) devient de la matsa (מצה).

Le but est de soumettre, puis de transformer l'obscurité. Alors 'Haran (חרן) devient rina (רנה), un chant joyeux : le 'het fermé (ח) s'ouvre pour devenir un hé (ה). Le Zohar exprime la même idée en disant que le 'hamets (חמץ) devient de la matsa (מצה), là aussi par le remplacement d'un 'het par un hé.

15 וזהו ושכתי בשלום⁵⁹ אל בית אבי ושכתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש צחק עשה לי⁶⁰ אלקים

C'est le sens de : « Je reviendrai en paix dans la maison de mon père » : « Je reviendrai » de 'Haran. « Dans la maison de mon père » désigne le niveau de Yits'hak ; Yits'hak est appelé ainsi en raison de « D.ieu m'a donné le rire (tse'hok) »,

Le vœu de Yaakov, « Je reviendrai en paix dans la maison de mon père », est interprété comme son retour de 'Haran. La « maison de mon père » désigne Yits'hak, dont le nom vient des paroles de Sarah : « D.ieu m'a donné le rire ».

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתוב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב שאז אהפוך אל עמים⁶¹ וגו' דכד אתכפייא ואתהפכא

qui est le niveau de rina, formé à partir de 'Haran. Il est écrit : « Quiconque l'entendra rira (yits'hak) pour moi » ; yits'hak est au futur, c'est-à-dire à la venue du Machia'h, puisse-t-elle avoir lieu rapidement de nos jours, car alors « Je transformerai les peuples », etc. ; lorsque [la sitra a'hra] est soumise et transformée,

Yits'hak, le rire, correspond à rina, le chant né de 'Haran. Sarah dit aussi : « Quiconque l'entendra rira pour moi », et yits'hak y est au futur : ce rire appartient aux temps messianiques, lorsque, comme le dit Tséfania, D.ieu transformera les peuples afin qu'ils invoquent Son Nom, et que la sitra a'hra sera soumise et transformée.

אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

il se produit alors un rire et une joie, comme, par exemple, le rire d'un roi et de ses ministres devant la métamorphose d'une chose lointaine et étrange, telle une voix d'oiseau qui parle, ce qui est extraordinaire ; tandis qu'un homme qui parle, comme c'est dans sa nature, ne suscite pas le rire.

La transformation suscite le rire parce que celui-ci naît de la surprise. Un roi et ses ministres riraient avec ravissement devant un oiseau qui parle, car c'est une merveille, mais pas devant un homme qui parle, puisque c'est attendu. De même, l'obscurité transformée en lumière produit un ravissement singulier dans les mondes supérieurs.

16 ולכן ארז"ל במקום שבע"ת עומדין⁶² כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל אם ישראל עושין תשובה⁶³ נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Là où se tiennent les baalei techouva », etc., parce que l'obscurité est transformée, etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont également dit : « Si Israël fait techouva, il est délivré », etc. ; car tel est le but de la venue du Machia'h : que surviennent le rire et la joie, lorsque la sitra a'hra est soumise et que l'obscurité est transformée en lumière.

Voilà pourquoi les Sages disent que là où se tiennent les baalei techouva, même les justes parfaits ne peuvent se tenir : dans la techouva, l'obscurité elle-même est transformée en lumière, ce qui procure le plus grand ravissement. La délivrance dépend de la techouva, car tout le but de la venue du Machia'h est cette joie de voir l'obscurité devenir lumière.

וזהו מארז"ל שלעתיד יאמרו על יצחק⁶⁴ כי אתה אבינו⁶⁵ שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו' :

C'est aussi le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, selon lequel, dans l'avenir, on dira à Yits'hak : « Car tu es notre père ». Le but de la descente de l'âme dans le corps en ce monde, ainsi que de la descente d'Israël dans l'exil, l'assujettissement et les difficultés à gagner sa vie, est qu'ils s'élèvent, parviennent et accèdent au niveau de Yits'hak, c'est-à-dire au rire et à la joie, etc.

Le Talmud rapporte que, dans l'avenir, Israël dira à Yits'hak : « Tu es notre père ». La descente de l'âme dans un corps, ainsi que celle d'Israël dans l'exil et les difficultés de la subsistance, ont toutes pour but d'atteindre Yits'hak : le rire et la joie de la transformation.

SECTION 7 • 17-20

La paix et l'accomplissement du vœu

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המהבר ומקשר ב' הפכים

Mais comment revenir du niveau de 'Haran au niveau de Yits'hak mentionné plus haut ? Le verset répond : « en paix », car la paix unit et relie deux opposés,

Comment passer de 'Haran, la séparation où le flux est bloqué, à Yits'hak, la joie ? Le verset répond : « en paix ». La paix réunit deux opposés.

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל⁶⁶ כו" ⁶⁷ שלום שלום לרחוק⁶⁸ שנעשה קרוב כו' ובשלום כו'⁶⁹ שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.⁷⁰

comme il est écrit : « Il fait la paix dans Ses hauteurs », entre Mi'haël, etc. ; « Paix, paix au lointain et au proche » : au lointain qui devient proche, etc. Le mot béchalom, « en paix », désigne deux [sortes de] paix, de bas en haut et de haut en bas, comme il est expliqué ailleurs.

Le Midrach explique que D.ieu « fait la paix dans Ses hauteurs » entre l'ange Mi'haël, associé à l'eau et à la bonté, et l'ange Gavriel, associé au feu et à la rigueur. De même, « paix, paix au lointain et au proche » signifie : paix à celui qui était loin et s'est rapproché, c'est-à-dire au baal techouva. Le mot doublé, ainsi que la lettre ב, qui signifie « deux », dans béchalom, renvoient à deux sortes de paix : de bas en haut et de haut en bas.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסטי"א כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה⁷¹ אעכיר מן הארץ.

Or, lorsque le rire supérieur se révélera dans l'avenir, lorsque [la sitra a'hra] sera soumise et transformée, c'est-à-dire lorsque les kelipot et la sitra a'hra n'auront plus aucune domination ni aucune prise pour tirer leur subsistance, comme il est écrit : « Je supprimerai l'esprit d'impureté de la terre »,

Dans l'avenir se révélera le « rire supérieur », lorsque le mal sera entièrement soumis et transformé et que les kelipot n'auront plus aucune prise, comme le dit Zekharia : « Je supprimerai l'esprit d'impureté de la terre ».

אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע רק הכל יוכלל בבחי' אין la matérialité et la grossièreté du monde seront alors affinées, de sorte qu'il ne sera plus au niveau du yesh, d'une chose existant séparément par elle-même ; tout sera au contraire inclus dans le niveau du ayin, du « rien ».

La grossièreté du monde sera alors affinée. Le monde ne se ressentira plus comme yesh, comme un « quelque chose » séparé ; tout sera absorbé dans le ayin, le « rien » divin dont il provient.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Car tel est le but de la création des mondes, du néant à l'existence : transformer le niveau du yesh en celui du ayin. Alors « Havaya sera pour moi Elokim ».

Tel est le but de la création d'un quelque chose à partir du néant : que ce « quelque chose » soit transformé en « rien », dans une annulation consciente devant D.ieu. Ce sera l'accomplissement de la demande de Yaa-kov : « Havaya sera pour moi Elokim ».

כי הנה אלקי היינו ההעלם והצמצוי להיות העולמות נבראים מאין ליש והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' ומהוה כו'

En effet, Elokim désigne la dissimulation et le tsimtsoum, grâce auxquels les mondes sont créés du néant à l'existence ; Havaya désigne le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui donne la vie et fait exister, etc.

Pour l'expliquer : Elokim désigne la dissimulation et le tsimtsoum de D.ieu, qui permettent aux mondes d'exister comme un « quelque chose » ; Havaya est la lumière intérieure de l'Infini, qui leur donne réellement vie et existence.

וכמ"ש כי שמש ומגן⁷² הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Comme il est écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : Elokim devient le bouclier du Nom Havaya, qui est au niveau du soleil, etc.

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » : Havaya est comme le soleil, et Elokim est le bouclier qui le voile afin que les créatures puissent le supporter.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Toutefois, tout cela relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de la descente des niveaux, c'est-à-dire d'un rayonnement et d'une illumination issus de la Lumière infinie, béni soit-Il, pour faire exister les créatures et leur donner la vie selon l'ordre descendant des niveaux, degré après degré ;

Mais tout cet agencement, où Havaya est voilé par Elokim, appartient à l'enchaînement des mondes : seul un rayonnement de la Lumière infinie donne vie aux créatures en descendant de degré en degré.

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

les niveaux supérieurs reçoivent la lumière la plus élevée et la plus spirituelle, etc., tandis que plus on descend, plus elle est contractée et revêtue, etc.

Les niveaux supérieurs reçoivent une lumière plus subtile et plus spirituelle ; plus le niveau est bas, plus la lumière est contractée et revêtue.

אבל לע"ל כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי אתהפכא כו' יהיה גילוי א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Mais, dans les temps futurs, lorsque se révélera le rire supérieur, qui relève de la transformation, etc., la Lumière infinie, béni soit-Il, se révélera dans Son essence et dans Sa gloire, bien au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

Dans l'avenir, avec le rire de la transformation, la Lumière infinie telle qu'elle est en elle-même, au-delà de tout l'enchaînement des mondes, se révélera.

כי עין בעין יראו⁷³ כו' וראו כל בשר⁷⁴ כו' ובאו כמערות צורים⁷⁵ ובמחילות עפר מפני פחד⁷⁶ ה' וגו'.

Car « ils verront œil à œil », etc. ; « toute chair verra », etc. ; « ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la poussière, devant la terreur de D.ieu », etc.

Les prophètes décrivent cette révélation : « ils verront œil à œil », « toute chair verra » ensemble, et les hommes se cacheront dans des cavernes « devant la terreur de D.ieu ». Cette révélation sera directe et bouleversante.

19 ואז יהי' בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות.

Et alors, le niveau de Havaya, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, laquelle est attirée et se répand pour se vêtir à l'intérieur des mondes selon l'ordre de l'hichtalchelout,

Alors, le Nom Havaya, la Lumière infinie qui s'écoule et se vêt dans les mondes, sera lui-même considéré comme Elokim.

נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.⁷⁷

sera considéré comme le niveau d'Elokim, c'est-à-dire le niveau de la contraction ; car, en vérité, ce n'est rien d'autre qu'un rayonnement et une illumination contractés par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire, devant laquelle le haut et le bas sont égaux, et « l'obscurité est comme la lumière ».

Dans cette révélation, Havaya sera considéré comme Elokim, comme une contraction. Par rapport à la Lumière infinie en elle-même, devant laquelle le haut et le bas sont identiques et « l'obscurité est comme la lumière », même Havaya tel qu'il se trouve dans les mondes n'est qu'une lueur contractée. Tel est le sens profond de « Havaya sera pour moi comme Elokim ».

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה⁷⁸ הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו'

«Et cette pierre que j'ai dressée en stèle» : c'est le niveau du youd, le réceptacle de 'Hokhma, qui relève du niveau des lettres, du niveau de l'inerte, c'est-à-dire du niveau de la formation de quelque chose à partir du néant. Mais puisque «je l'ai dressée en stèle», car je l'ai élevée et exaltée, etc.,

La deuxième question trouve maintenant sa réponse. «Cette pierre» est le youd, le réceptacle de 'Hokhma, une lettre, inerte et créée à partir du néant. Mais Yaakov l'a élevée en stèle.

לכך יהי לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

elle aura donc la force et la capacité de devenir une «maison d'Elokim» : ce niveau d'Elokim, c'est-à-dire la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se trouve à l'intérieur des mondes, y résidera et se révélera dans ces lettres, et les lettres seront une demeure et un lieu établi pour Son séjour, qu'Il soit béni.

C'est grâce à cela qu'elle acquit la capacité de devenir une «maison d'Elokim» : la lumière divine qui se trouve dans les mondes, et qui sera alors appelée Elokim, résidera et se révélera dans ces lettres, lesquelles deviendront une demeure pour D.ieu.

SECTION 8 • ¶21-22

Les dîmes sans fin

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב⁷⁹ גילוי הש"ע נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי⁸⁰ עשר אעשרנו לך.

Et tout cela s'accomplit par le niveau de Yaakov, youd-ékev : «Ordonne les délivrances de Yaakov», la révélation des 370 lumières qui s'y trouvent ; et par cela, nous mériterons tous ces niveaux. «Et de tout ce que Tu me donneras, j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme (asser a'asrenou) pour Toi.»

Tout cela advient par Yaakov, dont les «délivrances» révèlent les 370 lumières. Le maamar se tourne alors vers la fin du vœu de Yaakov : «de tout ce que Tu me donneras, j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme», où le verbe hébreu est répété.

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחיה"מ כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

Voici de quoi il s'agit : il est connu qu'il y aura élévation après élévation, sans fin, aux jours du Machia'h et de la Résurrection des morts, de nombreux cycles de Chemita et de Jubilés, etc., chaque élévation étant supérieure à la précédente.

On sait que l'avenir apportera des ascensions sans fin : les jours du Machia'h, la Résurrection, puis des cycles successifs au-delà, chacun supérieur au précédent.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת לאתעדל"ע שבעילוי הב' ואתעדל"ת זו הנשאר מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.⁸¹

Mais, avant l'élévation qui suit [chaque] élévation, il faut qu'il subsiste de la première élévation [quelque chose] sous la forme d'un éveil d'en bas, en vue de l'éveil d'en haut qui se produit lors de la deuxième élévation ; et cet éveil d'en bas qui subsiste de la première élévation est appelé le niveau du maasser (la dîme).

Chaque nouvelle ascension nécessite une impulsion d'en bas. Quelque chose du niveau précédent doit subsister pour servir d'«éveil d'en bas», qui attire l'«éveil d'en haut» suivant. Ce reliquat est appelé maasser, la dîme.

22 וז"ש וכל אשר תתן לי⁸² לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

Et c'est ce qui est écrit : «Et de tout ce que Tu me donneras» — dans l'avenir, c'est-à-dire toutes les ascensions qui se produiront sans fin — «j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme» : il y aura de nombreuses dîmes, un niveau de dîme distinct pour chaque ascension, et toujours «j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme», jusqu'à ce que cela parvienne «à Toi», au niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même.

«Tout ce que Tu me donneras» désigne les ascensions sans fin de l'avenir. La répétition «j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme» signifie qu'il y aura de nombreuses dîmes, une pour chaque ascension, jusqu'à ce que l'ascension parvienne «à Toi», à la Lumière infinie elle-même.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו'

Et de même qu'Il est, béni soit-Il, infini, de même les ascensions seront sans fin ; et tout cela se produit par le niveau de Yaakov, youd-ékev, etc.,

Puisque D.ieu est infini, les ascensions vers Lui ne prennent jamais fin. Elles s'accomplissent toutes par Yaakov, le youd qui descend jusqu'au talon.

כנ"ל וד"ל: (ובענין מ"ש בפי עשר אעשרנו ואתעדלית זו כו' נק' בחי מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע⁸³ בין עולם העליון לעולם התחתון⁸⁴ שהוא סוף בחי עליונה ומקור וראש לבחי תחתונה

comme expliqué ci-dessus ; et cela suffit à qui comprend. (Quant à ce qui a été dit dans l'explication de «j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme», à savoir que cet éveil d'en bas, etc., est appelé le niveau de la dîme, etc., il semble que Kéter (la Couronne) soit l'intermédiaire entre un monde supérieur et un monde inférieur, car il est à la fois le terme du niveau supérieur et la source et la tête du niveau inférieur,

Le texte principal s'achève ici, puis vient une remarque entre parenthèses qui explique pourquoi le reliquat déclenchant chaque ascension est appelé une «dîme». La clé est Kéter, la Couronne : c'est le point de rencontre de deux mondes, le niveau le plus bas du monde supérieur et la tête du monde inférieur.

כמו מלכות דאצי כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'. ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדושי היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי מעשר מע"ס דעשיי.

ainsi, Mal'hout d'Atsilout est Kéter de Béria, et Mal'hout de Béria est Kéter de Yetsira, etc. C'est pourquoi l'ascension des mondes, pour que Assiya s'élève dans la sainteté même de Yetsira, s'effectue par l'intermédiaire du Kéter de Assiya, qui est le niveau de la dîme parmi les dix Séfirot de Assiya.

Par exemple, Mal'hout, dernière Séfira d'Atsilout, devient le Kéter, première Séfira de Béria, et ainsi de suite dans les mondes inférieurs. Ainsi, lorsque Assiya s'élève vers Yetsira, elle le fait par son propre Kéter ; or Kéter, étant l'une des dix Séfirot, constitue un dixième, une dîme, de Assiya.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר.⁸⁵ ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם⁸⁶ כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.⁸⁷

Voici de quoi il s'agit : le mot kéter est lié à l'idée de silence, comme dans «Attends (kaser) un peu pour moi». Le silence est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), et c'est à ce propos qu'il est dit : «la colombe silencieuse», etc. C'est aussi le niveau de «lorsqu'elles se tenaient debout, elles abaissaient leurs ailes».

Pourquoi Kéter ? Le mot kéter est associé au silence, comme dans le verset «Attends (kaser) un peu pour moi». Le silence exprime l'annulation de soi, à l'image de «la colombe silencieuse» et des anges de la vision de Ye'hezkel qui «abaissaient leurs ailes» lorsqu'ils se tenaient immobiles.

ועי' בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון כו'

Grâce à cette annulation de soi, il pourra ensuite s'élever vers Yetsira ; car il est impossible de s'élever d'une essence à une autre sans être d'abord inclus dans le niveau du néant véritable (ayin). Telle est la notion de la colonne qui se trouve entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, etc.

Ce n'est que par une telle annulation de soi qu'un niveau peut s'élever au suivant. Une chose ne peut passer d'un état défini à un autre sans d'abord se dissoudre dans le «néant». C'est aussi pourquoi une «colonne» se trouve entre le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur : les âmes la traversent.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח ועי"ז אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' תחלה כו'.

Il en va de même de la germination des céréales à partir d'une graine semée en terre : elle se produit parce que l'essence de la graine est d'abord annulée et devient le niveau du néant, tandis que seule sa force subsiste dans la force de croissance ; et c'est ainsi qu'ensuite apparaît une croissance merveilleuse, supérieure à la réalité qui existait au départ, etc.

L'analogie est celle d'une graine : elle doit d'abord pourrir dans la terre et perdre sa forme, ne conservant que sa force de croissance ; alors seulement elle peut germer et produire quelque chose de bien plus grand que la graine qu'elle était.

ועד"ז עליי יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ^{88,89} בחי' אחד חרוב ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו

De même, l'élévation de Yetsira vers Béria doit d'abord passer par le niveau de l'annulation de soi et du néant, qui est le Kéter de Yetsira, etc. Telle est la notion de «Celui qui a fait des désolations dans la terre», le niveau de «et un [millénaire] désolé» ; et si cela a lieu au niveau du septième millénaire et non au niveau d'un dixième, c'est parce que...

De même, Yetsira ne peut s'élever vers Béria qu'à travers l'annulation de soi, qui est son Kéter. Cette idée explique également «Celui qui a fait des désolations dans la terre» et l'enseignement selon lequel, sur les sept millénaires du monde, l'un sera «désolé» : un temps de néant précédant un état supérieur. Mais pourquoi s'agit-il du septième millénaire, un septième, et non d'un dixième, comme le serait une dîme ?

כי היכל ק"ק שהוא היכל השביעי כולל ג"ר אבל עיקר העלייה ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

car le Heikhal du Saint des saints, qui est le septième Heikhal, comprend les trois premières [Séfirot] ; mais l'ascension principale s'effectue par Kéter, etc. Et selon ce principe, il y a des ascensions sans fin.

Car le septième Heikhal, le Saint des saints, contient en lui les trois premières Séfirot ; néanmoins, l'ascension principale s'effectue par Kéter. Ce processus — annulation de soi, puis ascension — se répète sans fin.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מ' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה^{90.91} כמ"ש במ"א⁹² :

Et si l'expression «j'en prélèverai la dîme, j'en prélèverai la dîme» désigne deux dîmes, c'est parce que Kéter se compose de deux partsoufim (configurations), Atik et Arikh Anpin, etc. : il est le niveau inférieur de l'Émanateur et la racine des émanés, etc. ; ces deux niveaux réunis sont appelés un cinquième, comme il est écrit : «Vous donnerez un cinquième à Pharaon», ainsi qu'il est expliqué ailleurs.)

La répétition «la dîme, la dîme» signifie deux dîmes, parce que Kéter comprend deux partsoufim, Atik et Arikh Anpin : Atik est le niveau inférieur de l'Émanateur, Dieu Lui-même, et Arikh Anpin est la racine de ce qu'Il émet. Deux dixièmes font un cinquième, d'où le verset parlant de donner «un cinquième à Pharaon».

DANS LA AVODA

L'étude de la Torah doit faire descendre la sagesse propre de D.ieu dans l'âme ; elle doit se faire dans l'annulation de soi (koach mah) et avec la crainte éprouvée au Sinaï, car rien n'est caché devant la Lumière infinie. La chaleur du corps et de l'âme animale, qui rend l'étude égocentrique, ne doit pas être fuie, mais transformée, afin de changer Charan en chant. Et chaque pas vers le haut commence par le bitoul : ce n'est qu'en devenant d'abord « rien », comme une graine dans la terre, que l'on peut s'élever à un niveau supérieur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que les lettres et les pierres peuvent être élevées plus haut que toute autre chose précisément parce qu'elles sont inanimées ? Quel lien cela a-t-il avec l'image du cercle ?
2. Quelle est la différence entre le « rayon » de lumière divine qui soutient les mondes et la Lumière infinie « dans son essence et sa gloire », et comment Yaakov fait-il le lien entre les deux ?
3. Selon le maamar, comment une personne peut-elle éprouver la crainte du Sinaï dans son étude ordinaire de la Torah ?
4. Pourquoi Yaakov doit-il descendre à Charan ? Que nous enseigne la transformation de Charan en rina au sujet de l'exil et des luttes personnelles ?
5. En quel sens Havaya deviendra-t-il « Elokim » dans l'avenir, et pourquoi chaque ascension future a-t-elle besoin d'une « dîme » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

La note indique qu'une transcription (hanaha) de ce maamar par le Rabbi DovBer, le Rabbi intermédiaire, y est imprimée : il s'agit d'un compte rendu parallèle du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תרלד. המאמר בקיצור בבוך 2057 נה, א — הכתי" דומה לגוכתי"ק מהרי"ל [?] אחי כ"ק אדה"י [או שהוא כתי"ק מהצ"צ שכתב בצעירותו] — בשינויים. אוה"ת ויצא כרך ז תתתכד, ב נמצא הגהות (כנראה שהם הגהות וביאורים לכאן). לקמן ק', א מציין לד"ה זה.

PARAGRAPHE 2

2 La note de Kehot renvoie à Genesis 28:22 pour ces mots.

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָהּ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 והיה הו"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמת מצבה יהיה בית אלקים

Le vœu de Yaakov après son rêve à Beit El. Le maamar le lit comme une demande que Havaya soit attiré jusqu'au niveau d'Elokim et que la pierre devienne une demeure pour la Divinité.

בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב Genesis 28:21-22

וְשָׁכַנְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים: וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂרְנוּ לָהּ:

... si je reviens en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu, et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שו"ה אלקים — וכדי להבין

Une variante manuscrite : tout ce passage en est absent ; le manuscrit porte à la place : « Il est connu que les lettres sont appelées pierres, comme il est dit dans Sefer Yetzirah. »

LA NOTE DE KEHOT

עד כב, א שו"ה והיינו — כמ"ש בסי" — ליתא בבוך 2057 ושם: הנה נודע שהאותיות נק' אבנים: כמ"ש בסי"י.

5 ויצא יעקב

Le début de la paracha : Yaakov quitte Beer Chéva pour 'Haran. Le maamar interprétera tout le voyage comme

une descente ayant un but.

בראשית כ"ח:י"ג Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 צוה ישועות יעקב

« Ordonne les délivrances de Yaakov. » L'Admour Hazaken lit dans yeshouot ש"ע, les 370 lumières suprêmes qui se ré- vèlent par Yaakov.

תהילים מ"ד:ה' Psalms 44:5

אֲתֵּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צוּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tu es mon Roi, D.ieu ; ordonne le salut de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מד, ה.

7 ש"ע נהורין

Un discours ultérieur sur les 370 lumières qui, précise la note, cite Etz Chaim et Shemoneh She'arim à propos de cette notion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תסד שמציין לספר ע"ח ושמונה שערים.

8 וישע ה' אל הבל

« Et D.ieu se tourna vers Hevel et son offrande. » Ici, les lettres ש"ע signifient « se tourner vers » ; yeshouot désigne donc également les mouvements et les flux divins qui passent par Yaakov.

בראשית ד':ד' Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד. ראה בסה"מ אדה"א בראשית ע' רפא שמבאר ת"י וישע — ישועות.

PARAGRAPHE 3

9 מלכותך מלכות כ"ע

« Ton règne est un règne sur tous les mondes. » Le verset montre que la relation de D.ieu aux mondes passe par Son attribut de royauté, Mal'hout, simple rayonnement.

תהילים קמ"ה:י"ג Psalms 145:13

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

יעקב יו"ד עקב

Le maamar antérieur (Toledot) explique comment une grande lumière provenant de la Lumière infinie elle-même brille jusque dans la force vitale contractée d'Assiya, le monde matériel, au-delà de l'ordre ordinaire de l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. באוה"ת שם נוסף "כי יעקב בריח התיכון, ודהע"ה אמר פנה אלי וחנני דהיינו לבחיי מלי, והיינו ע"י יעקב תי"ת".

11

« Sa gloire est sur la terre et le ciel. » L'Admour Hazaken comprend la « gloire » comme un simple rayonnement, la lueur de la lumière divine qui emplit les mondes.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

12

Yaakov prit des pierres du lieu et les plaça à sa tête avant de dormir. Le maamar comprend les pierres comme des lettres, élevées au niveau le plus haut.

בראשית כ"ח:י"א: Genesis 28:11

וַיָּפֹגַע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כמ"ש בס"י שני אבנים

D'autres maamarim de Torah Ohr utilisent également l'image de Sefer Yetzirah, qui compare les lettres à des pierres.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ו. וראה גם לקמן ל, א. א. נ, א. נ, ב. לקר"ת במדבר ח, ב.

14

וכתפארת אדם לשבת בית

Allusion à la description, dans Yechayahou, d'une idole sculptée « à la beauté d'un homme, pour habiter une maison ». L'Admour Hazaken emprunte uniquement l'image d'une personne qui habite une maison pour décrire l'intellect qui réside dans les lettres.

ישעיהו מ"ד:י"ג: Isaiah 44:13

חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יְתָאֲרָהוּ בְשֹׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצְעוֹת וּבַמְחוּזָה יְתָאֲרָהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְתֻבֵּנִית אִישׁ כְּתִפְאֲרַת אָדָם לְשִׁבְתָּ בֵּית:

Le charpentier tend un cordeau ; il le marque au crayon ; il le façonne au rabot, le marque au compas et le fait à la forme d'un homme, selon la beauté d'un homme, pour qu'il habite dans la maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, יג.

15

ועוד טעם אחר

Variante manuscrite : selon la note, ces mots sont absents du manuscrit 2057.

LA NOTE DE KEHOT

תי"ת אלו ליתא בכו"ך 2057.

16

אות הוא בצבא דילי

Le Talmud interprète le Nom Tsevaot par « Il est un signe parmi Ses armées ». Le maamar comprend ot comme « lettre » : toutes les armées ne sont qu'une lettre devant D.ieu.

חגיגה ט"ז א:ג'ד"ד-16a:3 Chagigah

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "הִי צְבָאוֹת שְׁמוֹ" — אָדוֹן הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ. וְרַבִּי חִיָּיא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "לֹא כְרוּחַ הִי וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בְּרַעַשׁ הִי. וְאַחֲרֵי הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בְּאֵשׁ הִי וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה", "וְהִנֵּה הִי עוֹבֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה טז, א.

17

בד"ה להבין בתוסי' ביאור ענין וייצר

Le maamar sur Berechit et « Havaya Elokim forma » explique que l'inanimé et la parole se situent à deux extrêmes opposés et ne sont reliés que par deux Noms divins.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ד, א.

18

אלף אלפין ורובא רבבין

La vision de Daniel, où des milliers innombrables servent devant D.ieu. Le maamar la cite pour montrer que même les vastes armées célestes sont annulées devant la Lumière infinie.

דניאל ז':י"ד-7:10 Daniel

נָהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקַ מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין וְשִׁמְשׁוּנָה וְרִבּוֹ רַבְבִּין קְדְמוֹהִי יְקוּמוֹ דִּינָא יְתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוֹ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ולגודיו אין מספר

Allusion au verset « Ses armées sont-elles dénombrables ? », qui décrit les armées célestes innombrables de D.ieu, mais néanmoins finies devant Lui.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הֵי־שׁ מִסְפָּר לְגֻדְדֵי וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

וכנודע ענין הערך במספר

La note indique que l'Or HaTorah demande comment l'analogie peut être valable, puisque même les lettres

créatrices des Dix Paroles sont « inanimées » par rapport à la 'Hokhma suprême et que l'écart entre les créatures et l'Infini est infiniment plus grand qu'entre les lettres et l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ז תתתכד, ב, שצ"ע דאף המהוה הנבראים שהוא אותיות דע"מ הם דומם לגבי חכמה עילאה, וכש"כ הנבראים מהאותיות כו', וא"כ איך דימה ביטול הנברא לא"ס ב"ה כמו ביטול האותיות לגבי השכל דהרי אין ערוך יותר לאין קץ, וראה שם התירוץ, ומציין לעיין בתו"ח ויצא כג, ג ואילך.

PARAGRAPHE 5

21 וישם מראשותיו

« Il les plaça à sa tête. » Cette expression est comprise comme l'élévation des lettres jusqu'au niveau qui se situe au-dessus de tous les mondes.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֶבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ומתחת זרועות עולם

« Et sous eux sont les bras du monde. » Le verset est cité pour montrer que la puissance divine suprême se trouve précisément en bas, comme dans un cercle.

דברים ל"ג:27

מֵעַנָּה אֶלְלֵי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כז.

PARAGRAPHE 6

23 Yaakov prit « des pierres du lieu ». La préposition « des » est comprise comme enseignant qu'une seule lettre, le youd, possède le pouvoir d'être élevée.

בראשית כ"ח:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֶבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 הוי' בחכמה

« Havaya fonda la terre par 'Hokhma. » Le verset montre que le Nom de D.ieu, Sa lumière, repose dans 'Hokhma.

משלי ג':19

הי בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ועמ"ש . . בענין אבא למשקל דא"י

La note renvoie ici pour l'explication de la formule du Ra'aya Mehemna « une pierre pour peser : c'est le youd », à laquelle le texte lui-même fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ו להצ"צ כרך א ע' רפא.

26 וישם אותה מצבה

Yaakov dressa la pierre en stèle. Ce geste est compris comme une seconde élévation, du niveau du youd à celui du vav.

בראשית כ"ח:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֵׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigea en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 וישוי יתה קמא

Le Targoum traduit l'érection de la stèle par « il la plaça debout », soulignant que la pierre fut redressée.

תרגום אוגלוס על בראשית כ"ח:18

וַאֲקֹדִים יַעֲקֹב בַּצֹּפְרָא וְנָסִיב יֵת אֲבָנָא דִּי שְׁוִי אֶסְדוּחֵי וְשְׁוִי יֵתָה קָמָא וְאֶרֶיק מְשָׁחָא עַל יֵרֵשָׁה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

28 והגביה אותה עוד ממטה למעלה

Un discours ultérieur dont la note 65 approfondit cette élévation de la pierre du bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה אתה אחד תשלי"ב (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 65.

29 לבחי' ומקורות . . בחי' יודיין וויין

Ce passage explique les treize tikounim de la barbe comme des youdim et des vavim : le youd est la lumière contractée sous la peau, qui n'émerge que par le follicule ; le vav est le prolongement du cheveu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מה, ד. מובא באוה"ת בראשית שעד, א. ובד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה. ראה גם לקו"ת פ' נצבים נג, א "שהשערות הן בחי' ויין והאור שבתוך השערה הוא בחי' יי"ד כמ"ש בלק"ת [=להאריזו"ל] ר"פ תולדות".

30 בחי' יודיין וויין

Variante manuscrite : elle ajoute que les youdim et les vavim sont des illuminations suprêmes issues du « néant » suprême, par l'intermédiaire de leur source vitale, et que les cheveux sont des youdim et des vavim en raison de leur source vitale.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 284 קלז, ב נוסף: לפי שהן הארות עליונים מאין עליונים דרך יניקתם כו' כמ"ש במ"א והשערות הן בחי' יודין ויין: כי מקום יניקתם. באוה"ת

שה"ש עי רכה ובהמשך תרס"ו עי תי מביא זה בשם לקו"ת להאריז"ל פי תולדות דשער הוא אותיות עשר שהוא בחי"י ו"אח"כ נעשית וי"ו.

31 וישוב אל הי וירחמהו

« Qu'il retourne vers D.ieu, et Il lui fera miséricorde. » Le verset est utilisé pour décrire l'élévation de l'âme, qui attire la miséricorde des Treize Attributs.

ישעיהו נ"ה:7: Isaiah 55:7

יָעֹזֵב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחְשַׁבָּתוֹ וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְחַמֵּנוּ לְסֻלּוֹת:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 כמה אלמתי

Le rêve de Yossef, où sa gerbe se lève et se tient debout. Il illustre le passage de la position couchée à la position debout.

בראשית ל"ז:7: Genesis 37:7

וַהֲנִה אֲנִיחֵנוּ מֵאֱלֵמִים אֱלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנִה קֶמֶה אֱלֵמִתִּי וְגַם־נִצָּבָה וַהֲנִה תִּסְבִּינָה אֱלֵמִתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּיִן לְאֱלֵמִתִּי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, ז.

PARAGRAPHE 8

33 כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהו"ו . . מהשערות עצמן שהן בחי"י

La note indique que ce passage explique le point selon lequel les youd des tikounim sont supérieurs aux vav, les cheveux eux-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

מבואר בד"ה כל המאריך באחד תרע"ח עי שפח.

PARAGRAPHE 9

34 אבא יונק ממזלא

Ce passage explique qu'Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal, Notzer, et que celui qui étudie la Torah attire la lumière d'Abba sur son âme, révélant une volonté qui se situe très au-dessus.

זח"ג רפט, Zohar III, 289b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ה שער הכללים פ"ה. ראה לקמן מח, ד. ובכ"מ.

35 ויצק שמן על ראשה

Yaakov versa de l'huile sur le sommet du monument. On peut y voir un flux de l'intellect caché vers les mazalot,

puis vers les lois de la Torah.

בראשית כ"ח:18: Genesis 28:18

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיָּקָח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרֹאשִׁיתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצָּבָה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

Et Jacob se leva de bon matin, prit la pierre qu'il avait placée sous sa tête, l'érigea en stèle et versa de l'huile sur son sommet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 סלסלה ותרוממך

« Exalte-la, et elle t'élèvera », dit à propos de la sagesse. Cette citation est appliquée aux lois de la Torah, dont la racine se trouve dans les mèches (salsalim) de l'intellect caché, qui élèvent celui qui les étudie.

משלי ד':8: Proverbs 4:8

סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמֶךָ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ח.

PARAGRAPHE 10

37 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et plaça une Torah en Israël. » Cette citation relie l'attraction de la sagesse de la Torah à Yaakov.

תהילים ע"ח:5: Psalms 78:5

וַיָּקָם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים עח, ה.

38 שו"ה כו גילוי — שכל פרטי . . חכמה עילאה

Variante d'un manuscrit : selon la note, ces mots en sont absents.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

39 יסודתם בהררי קדש

Adaptation de « Ses fondements sont dans les montagnes de sainteté ». Cette expression est appliquée aux lois de la Torah, dont la racine est dans la 'Hokhma supérieure.

תהילים פ"א:1: Psalms 87:1

לְבִנְיָקֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יִסּוּדוֹתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

40 ראו את הקולות

La note de Kehot renvoie à Exodus 20:18 pour ces mots.

Exodus 20:18 שמות כ"י:יח

ויעמד העם מרחק ומשה נגש אל־הערפל אשר־שם האלקים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

41 כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים

Au Sinaï, le peuple « vit les sons et les flammes ». Cette expression décrit la révélation ouverte qui suscita la crainte.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:י

וכ־הָעָם רָאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 פנים בפנים

« Face à face, D.ieu vous parla. » L'Alter Rebbe oppose cela à la « dissimulation de la Face », qui ne s'applique pas à la Lumière infinie dans la Torah.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

43 כחשיכה כאורה

Pour D.ieu, « l'obscurité est comme la lumière ». Cette expression montre que, pour la Lumière infinie, le spirituel et le matériel, le Sinaï et aujourd'hui, sont égaux.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:יב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

44 שו"ה ירידת יעקב — הש"ע נהרין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום

Une variante manuscrite porte : « la révélation des 370 lumières ici-bas, et prendre des pierres du lieu ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"ל 633: "גילוי ש"ע נהרין למטה ולקחת מאבני המקום.

45 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

Yaakov quitta Beer Chéva et alla vers 'Haran. Le texte y voit une descente depuis la source des attributs supérieurs jusqu'à un lieu où le flux est entravé.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Et Jacob sortit de Beer-Sheba et se dirigea vers Haran.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שו"ה מבאר — שבע באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות

Une variante manuscrite omet le mot « Chéva » et poursuit : « Beer est la 'Hokhma supérieure, la fontaine et la source des sept attributs ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"ל 633 תי "שבע" ליתא שם ואח"כ כי "באר הוא חכ"ע מעין ומקור שבע מדות".

47 לך ה' הגדולה והגבורה

« À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance » : ces mots énumèrent les attributs supérieurs. Ils sont tous « à Toi », entièrement annulés devant D.ieu.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 שו"ה הגדולה — חר"ן (ע"ה) בגימט' גר"ן

Une variante manuscrite porte : « 'Haran a la même valeur numérique que garon, avec le kollel ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"ל 633 חר"ן בגימט' עם הכולל גרון.

49 כשהקול יוצא כדרכו

Dans son commentaire sur les Tehillim, le Tséma'h Tséddek signale à propos de ces mots une référence au Zohar, dans Vaéra (25b), où Moché est appelé « voix ».

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור לקאפי קמט ע' תקפו מציין ע"ז: ע' זח"ב פ' וארא דכ"ה ע"ב משה קלא.

50 חרן אותיות נחר

Ce passage cite le Likkutei Torah de l'Arizal sur Vayétsé, selon lequel 'Haran et ni'har ont la même valeur numérique ; il explique que la gorge est l'endroit le plus étroit, où l'intellect a quitté son propre état sans encore être devenu émotion.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נח, ג מציין לקו"ת להאריז"ל ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת. ובאור"ת בראשית כרך א קעה, א מציין ללקו"ת פ' וישב ע"פ ויהי אחר הדברים האלה, וכ"ה באור"ת וארא ע' קעה. למה שנתבאר כאן ראה אור"ת

וארא עי קעה. סה"מ תרל"ב כרך ב עי תצא. תרל"ג כרך א עי לא ואילך. יהל אור עי תקפו.

51

יגעתי בקראי

« Je suis las de crier, ma gorge est desséchée. » Le mot ni'-har contient les mêmes lettres que 'Haran et décrit une gorge obstruée.

Tehillim ס"ט:ד:4 Psalms

יגעתי בקראי נחר גרוני כלו עיני מיחל לאלקי:

Je suis épuisé à force de crier ; ma gorge est desséchée ; mes yeux défaillent tandis que j'attends mon D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סט, ד.

52

כשגובר בו יסוד האש

Des passages qui développent la prédominance de l'élément du feu dans la voix.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ווארא עי קעה. במדבר עי כג.

PARAGRAPHE 14

53

המפסיק את הקול

À propos de « ce qui interrompt la voix », le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Tehillim renvoie au Zohar sur Vaéra (26a), où la voix est interrompue.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור שם: ועי זהר שם דכ"ו תחלת ע"א.

54

נאלמתי דומי

« Je suis muet, dans le silence. » Cette expression désigne l'état dans lequel la « voix » divine, le flux de lumière, est interrompue.

Psalms 39:3 ג'יט:3 Psalms

נאלמתי דומיה הַחֲשִׁיטִי מְטוֹב וְכֹאֲבִי נֶעְכָּר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

55

ובין בכל נפש . . אשר נמשך אחריהם

Le passage sur l'étude de la Torah de chaque Juif, qui devient séparée sous l'effet de la chaleur du corps et de l'âme animale, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר עי כד.

56

שו"ה מקום החרן — להיות כחי נפרד

Une variante manuscrite ajoute : « et non dans un état d'annulation de soi devant la Lumière infinie, béni soit-Il ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633 נוסף ולא בבחי' ביטול לאו"ס ב"ה.

57

כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה

Une variante manuscrite remplace le Zohar sur ce verset par : « comme il est dit dans l'Idra Rabba ».

LA NOTE DE KEHOT

פ' פנחס רנא, ב. בכרך 1824: כמ"ש באד"ר.

58

גער חית קנה

« Réprimande la bête des roseaux. » Le Zohar interprète le mot 'hayat (bête) comme la lettre 'het, qui est « réprimandée » et devient ainsi un hé.

Tehillim ס"ח:ל"א Psalms

גער חית קנה עדת אבירים בעגלי עמים מתרפס ברצ"י כסף בור עמים קרבות יתפצו:

Réprime la bête des roseaux, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples ; chacun se soumet en offrant des pièces d'argent. Il a dispersé les peuples qui se plaisent à la guerre !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

59

ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov de revenir en paix dans la maison de son père est interprété comme le retour de 'Haran au niveau de Yits'hak, le rire.

בראשית כ"ח:21 Genesis

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

60

צחק עשה לי

Les paroles de Sarah à la naissance de Yits'hak : « D.ieu m'a donné le rire ; quiconque l'entendra rira pour moi. » Elles expliquent l'origine du nom de Yits'hak et le futur « rira ».

בראשית כ"א:6 Genesis

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, ו.

61

אפהוך אל עמים

« Car alors Je transformerai les peuples en une langue pure. » Le verset est cité pour la transformation future qui fait naître le rire.

צפניה ג'יט:9 Zephaniah

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שָׂכָם אָחָד:

PARAGRAPHE 18

71 ואת רוח הטומאה

« Je supprimerai l'esprit d'impureté de la terre » : une prophétie sur l'avenir, lorsque le mal n'aura plus aucune prise.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

72 כי שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est la lumière, comme le soleil, et Elokim est le bouclier qui la voile.

Psalms 84:12: תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים הֵן וְכָבוֹד יְהוָה לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

73 עין בעין יראו

« Ils verront œil à œil » décrit la révélation manifeste de D.ieu dans l'avenir.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָר קוֹל יְחִדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוֹב ה' צִיּוֹן: Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 וראו כל בשר

« Toute chair verra ensemble » : la gloire de D.ieu se révélera à l'œil physique dans l'avenir.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְיִרְאוּ כָּל־בָּשָׂר יְחִדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר: Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 עין בעין יראו . . וראו כל בשר . . ובאו במערות צורים

La note de Kehot renvoie à Isaiah 52:10 pour ces mots.

Isaiah 52:10: ישעיהו נ"ב:י

חֲשֵׁף HAVAYAH אֶת־זְרוּעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְיִרְאוּ כָּל־אִפְסֵי־אָרֶץ אֶת־יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

D.ieu a dévoilé Son bras saint aux yeux de toutes les nations ; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, י. מ, ה. ב, יט.

76 ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'

Les hommes entrèrent dans des cavernes devant la terreur de D.ieu. L'Admour Hazaken cite ce verset pour évoquer la force bouleversante de la révélation future.

Isaiah 2:19: ישעיהו ב':י"ט

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צֻרִים וּבְמַחֲלוֹת עֹפֶר מִפְּנֵי פֶחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

Et les hommes entrèrent dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se leva pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

77 וכחשיכה כאורה

« L'obscurité est comme la lumière » devant D.ieu. Ces mots sont appliqués à la Lumière infinie, devant laquelle le haut et le bas sont égaux.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

78 והאבן הזאת אשר שמתני מצבה

« Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera une maison de D.ieu. » Le maamar explique à présent comment la pierre élevée devient une demeure pour la divinité.

Genesis 28:22: בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַנִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂנוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dime. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

79 צוה ישועות יעקב

« Ordonne les délivrances de Yaakov. » Rappel du début du maamar : par Yaakov, les 370 lumières sont révélées.

Psalms 44:5: תהילים מ"ד:ה

אֶת־הָהוּא מְלִכִּי אֱלֹהִים צוּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tu es mon Roi, D.ieu ; ordonne le salut de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וכל אשר תתן לי

Yaakov fait le vœu de prélever la dîme sur tout ce que D.ieu lui donnera. Le verbe répété est compris comme désignant des dîmes sans fin, une pour chaque future ascension.

Genesis 28:22 כ"ח:כ"ב

והאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂנּוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כב.

81

צריך להיות נשאר . . נק' בחי מעשר

Il cite ce passage et ajoute que passer de «dos à dos» à «face à face» constitue une ascension après une ascension, laquelle nécessite un éveil d'en bas issu de la première ascension : le point situé sous Yessod, le Kéter de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת מגלת אסתר ע' פ ד"ה ויקח המן סע"י ב ומוסיף: "היינו עדי"מ מבחי" אבי"א לבוא לבחי" פכ"פ זהו ודאי עילוי אחר עילוי, וצ"ל אתעדלית מעילוי הראשון והוא מה שנעשית בחי" נקודה תחת היסוד ונקודה זו זהו ענין כתר מלי . . וזהו ענין המעשר".

PARAGRAPHE 22

82

וכל אשר תתן לי

Yaakov fait le vœu de prélever la dîme sur tout ce que D.ieu lui donnera. Le maamar y voit les dîmes sans fin des ascensions futures.

Genesis 28:22 כ"ח:כ"ב

והאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֲשֶׂנּוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

הכתר הוא הממוצע

La note renvoie à ce passage pour l'idée de Kéter comme intermédiaire entre les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער מ"א פ"ג. ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' ערה. אגה"ק ס"כ (קל, ב) ובליקוט פירושים חסריק שם. וראה בד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ראה לעיל יט, ד.

84

הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון

Etz Chaim enseigne que le Kéter de chaque monde provient du niveau supérieur, reliant ainsi les deux mondes,

comme l'indique la note de Kehot. C'est sur cette base que Kéter est appelé l'intermédiaire.

Sefer Etz Chaim 41:3 ג"א:מ"א

85

כתר לי זעיר

«Attends un peu pour moi.» Le mot kaser, «attends», associe Kéter au silence.

Job 36:2 ב'י:ב'י

כְּתֹר־לִי וְזֵעִיר וְאֶחָדָךְ כִּי עוֹד לְאֵלֹהִים מְלִים:

Souffre-moi encore un peu, et je te parlerai ; car il y a encore des paroles pour défendre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, ב. באוה"ת ואתחנן ע' רפה, שבכתר יש ב' פ"י לשון מקיף כתר את בנימין, ולשון שתיקה כתר לי זעיר. ושניהם עולים בקנה אחד, כי הנה סייג לחכמה שתיקה סייג היינו גדר ומקיף, והוא כתר לשון מקיף לחכמה והוא בחינת שתיקה, ע"ש. והם ב' הפירושים של רש"י והאבן עזרא. וראה ברמב"ן שם.

86

יונת אלם

«La colombe silencieuse» est une expression de louange. Ici, le silence exprime l'annulation de soi.

Psalms 56:1 א'י:א'י

לְמַנְצָה עַל־יוֹנֵת אֶלֶם רְחֵקִים לְדוֹד מִכְתָּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגֵת:

Au chef de chœur ; sur « La colombe silencieuse au loin ». De David ; Michtam, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נו, א. וראה בלקו"ת במדבר ז, ג: "דלשבח קאמר".

87

בעמדם תרפינה כנפיהן

Dans la vision de Ye'hezkel, les créatures vivantes abaissent leurs ailes lorsqu'elles s'arrêtent. Cela est interprété comme le silence de l'annulation de soi.

Ezekiel 1:24 א'כ"ד:א'י

וְאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמָּלָאךְ כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעַמְדָּם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Et quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil au bruit des grandes eaux, pareil à la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'une armée ; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כד. "בבחי" לחש וחשאי" — לקמן מ, ד.

88

אשר שם שמות בארץ

La note de Kehot renvoie à Psalms 44:9 pour ces mots.

Psalms 44:9 ט'י:ט'י

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מד, ט.

89

אשר שם שמות בארץ

«Celui qui a fait des désolations dans la terre.» Ces mots sont associés au millénaire durant lequel le monde sera

«désolé», étape de néant précédant un état supérieur.

Psalms 46:9 ט"ו:מ"ו

לְכוּ־חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:

Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des désolations sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ונתתם חמישית לפרעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, מד.

91 ונתתם חמישית לפרעה

Yossef demande qu'un cinquième des récoltes soit donné à Pharaon. Ce passage est cité parce que deux dîmes réunies font un cinquième.

Genesis 47:24 כ"ד:מ"ז

וְהָיָה בְּתֵבוֹאֹת וְנִתְּתָם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הָיְדָתָּ יְהִיָּה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemençer les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 (ובענין מ"ש . . כמ"ש במ"א)

Variante manuscrite : toute la remarque entre parenthèses est omise dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824 ליתא כל הקטע. בב"ד 17 יג, א נמצא קטע זה קודם ד"ה אך אין זה.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak